

Porównanie tłumaczeń Marka 6:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wyszedłszy zobaczył Jezus wielki tłum i ulitował się nad nimi gdyż byli jak owce nie mające pasterza i zaczął nauczać ich wiele
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wyszedł, zobaczył wielki tłum i zlitował się nad nimi,* gdyż byli jak owce nie mające pasterza** – i zaczął ich uczyć wielu rzeczy. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wyszedłszy zobaczył liczny tłum, i ulitował się nad nimi, bo byli jak owce nie mające pasterza; i zaczął nauczać ich wiele.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wyszedłszy zobaczył Jezus wielki tłum i ulitował się nad nimi gdyż byli jak owce nie mające pasterza i zaczął nauczać ich wiele
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc wyszedł, zobaczył wielki tłum ludzi i zlitował się nad nimi, bo byli jak owce bez pasterza, a potem zaczął ich uczyć wielu rzeczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Jezus wyszedł, zobaczył mnóstwo ludzi i ulitował się nad nimi, bo byli jak owce niemające pasterza. I zaczął nauczać ich wielu rzeczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wyszedłszy Jezus ujrzał wielki lud, i użalił się ich, iż byli jako owce nie mające pasterza, i począł ich nauczać wiele rzeczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wyszedłszy Jezus, ujrzał wielką rzeszę i był ruszony miłosierdziem nad nimi, iż byli jako owce nie mające pasterza. I począł je uczyć wiele rzeczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jezus wysiadł, ujrzał wielki tłum. Zlitował się nad nimi, byli bowiem jak owce nie mające pasterza. I zaczął ich nauczać o wielu [sprawach].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wyszedłszy, ujrzał mnóstwo ludu i ulitował się nad nimi, że byli jak owce nie mające pasterza, i począł ich uczyć wielu rzeczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po wyjściu z łodzi Jezus zobaczył wielki tłum i ulitował się nad nimi, bo byli jak owce bez pasterza. I zaczął im głosić liczne nauki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Jezus wyszedł na brzeg, ujrzał wielki tłum. Ulitował się nad nimi, ponieważ byli jak owce, które nie mają pasterza. I długo ich nauczał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy wysiadł, zobaczył już wielu ludzi. Wzruszył się nimi, bo byli niby owce nie mające pasterza. Zaczął ich długo nauczać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem, gdy Jezus przybył i zobaczył tak liczny tłum, poczuł żal w sercu, bo byli jak owce bez pasterza. Zaczął ich więc uczyć wielu rzeczy.

¹⁾ <x>470 9:36</x>; <x>470 15:32</x>; <x>480 8:2</x>

²⁾ <x>330 34:6</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy (Jezus) wyszedł, zobaczył wielki tłum. I ulitował się nad nimi, bo byli jak owce bez pasterza. I zaczął ich nauczać o wielu rzeczach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вийшовши, побачив Ісус численний натовп, змилосердився над ними; були так, як ті вівці, що не мають пастуха, і почав їх багато навчати.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wyszedłszy ujrzał wieloliczny tłum i zjednoczył się wewnętrznym narządem aktywnie na nich, że byli tak jak owce nie mające pasterza, i począł sobie aby nauczać ich przez wieloliczne.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Jezus wyszedł oraz zobaczył wielki tłum użalił się nad nimi, bo byli jak owce nie mające pasterza. Zaczął ich też wiele nauczać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Jezua wyszedł na brzeg, ujrzał wielki tłum. Zdjęty współczuciem, bo byli jak owce bez pasterza, zaczął nauczać ich wielu rzeczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on, wyszedłszy, ujrzał wielki tłum, lecz ulitował się nad nimi, gdyż byli jak owce bez pasterza. I zaczął ich nauczać wielu rzeczy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wychodząc z łodzi, Jezus znów zastał więc tłumy ludzi. Gdy spojrział na zebranych, ogarnęła Go litość, byli bowiem jak owce bez pasterza. Zaczął więc nauczać ich wielu ważnych prawd.